



Pensamentos

Folhas do jardim de Moriya, livro um, 1924

Folhas do jardim de Moriya, livro um, 91.
Aguça tuas flechas!

Se não gostas do símbolo da flecha, usa o do pombo-correio.

As flechas não são pensamentos, mas energia que, como eletricidade, é preciso concentrar num ponto.

O mais fácil experimento é imaginar um objeto em movimento.

Tu podes tomar a imagem de uma centelha elétrica.

A energia gera, naqueles a quem tu a transmites, um desejo de criar.

Folhas do jardim de Moriya, livro dois, 1929

Folhas do Jardim de Moriya, Livro Dois, 157.
O fogo chamusca os pensamentos imperfeitos.... A melhor coisa é destruir os germes dos pensamentos baixos, que são mais contagiosos do que todas as doenças. Deve-se ter cuidado não tanto com palavras pronunciadas, mas com os pensamentos. Durante uma palavra, nascem dez pensamentos.

Agni Yoga, 1929

Agni Yoga, 529. É verdade que o poder do pensamento tem sido falado há séculos, mas nada mudou por causa disso. As pessoas geralmente não prestam atenção aos seus pensamentos para determinar suas causas e consequências. No entanto, que experimentos notáveis poderiam ser realizados até agora, no meio da vida cotidiana! Nenhuma condição especial é necessária para tais experimentos.

Atenção e mobilidade da consciência são tudo o que é necessário. Por exemplo, ao experimentar comunicações telepáticas, pode-se observar as condições externas e internas que influenciam a qualidade das comunicações. Sonolência ou estado de alerta, irritação ou alegria, letargia ou esforço - cada um reage fortemente à qualidade e intensidade das comunicações. O caráter pessoal dos participantes também tem seu efeito. Não é importante estar atento a essas coisas?

De fato, sabe-se que vários defeitos no caráter dos buscadores, frequentemente se refletem nas

falhas físicas. Alguns destes podem ser superados, mas outros, muitas vezes kármicos, são irreparáveis, exceto, talvez, em casos particulares, através de um direcionamento especial da vontade. Mas, claro, a força de vontade só pode ser desenvolvida pelo poder do pensamento já desenvolvido.

Supraterrestre, 1938

Supraterrestre, 627. O pensamento é a energia mais refinada que se pode enviar, incansavelmente, para a abóbada do Uni-

verso. O pensamento pode erguer-se como um pilar de luz e unir-se ao grande Aparelho de energia. O dever do homem é compartilhar suas posses, e a melhor delas é a energia de seu pensamento. É a energia, conscientemente dirigida, que serve como uma verdadeira yoga, o elo com os Mundos Superiores. Já falamos muitas vezes sobre o significado da percepção. Só ela é doadora de vida. Até mesmo o prana deve ser inalado conscientemente.

“O dever do homem é compartilhar suas posses, e a melhor delas é a energia de seu pensamento. É a energia, conscientemente dirigida, que serve como uma verdadeira yoga, o elo com os Mundos Superiores.”

Nesta edição

Pensamentos
Página um

Carta aos colegas de trabalho
Página dos

Nicholas Roerich no pensamento
Página três

O Reino da beleza
Página seis

Pensamentos sobre Agni Yoga
Página oito

Conversas com Daniel Entin
Página nove

Bem-vindo

Para discussões e mensagens nos ensinamentos de Yoga Agni, por favor visite o nosso “Agni Yoga-comunidade ética Life” site no Facebook:

<https://www.facebook.com/groups/Agni.Yoga.Living.Ethics.Community/>

E WMEA na Web:

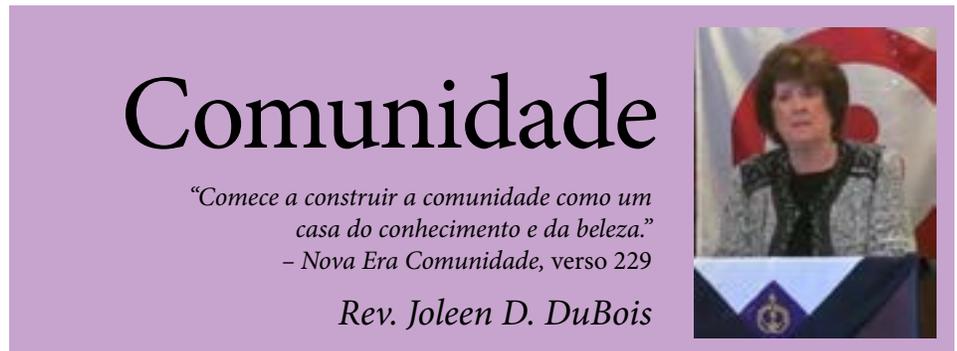
<https://www.wmea-world.org>

Querida Red de Trabajadores

Queridos amigos,

É domingo à tarde, um dia antes do horário exato do Festival Solar de Libra, e estou ouvindo a Orquestra Sinfônica da Filadélfia tocar o *Mar Calmo* de Beethoven e a *Viagem Próspera*. Então, essa é a minha “linha de abertura” para essa edição do Boletim *Trimestral da Agni Yoga*. Mas deixe-me mencionar que em apenas dezenove dias a WMEA estará comemorando o trigésimo sexto aniversário de sua fundação. Como a fundadora da WMEA, você pode imaginar todas as memórias que eu tenho dos bons e desafiadores eventos ao longo dos anos e que nos trouxeram até este momento.

Acho que o primeiro momento crítico da expansão da consciência do grupo foi quando pela primeira vez Torkom Saraydarian nos visitou na Flórida, em 1989, depois que nos tornamos organizações religiosas e educacionais isentas de impostos e isentas de impostos no início dos anos 80. Torkom foi um autor, músico e compositor, mas ainda mais importante, ele era um professor treinado desde a infância na Sabedoria Eterna. Ele passou cinco dias conosco naquele ano, dando não apenas palestras e reuniões durante esses dias e noites, mas passando tempo nas praias de Sarasota e fazendo refeições com todos nós. Ele também encontrou tempo para me aconselhar com sabedoria sobre união grupal, cooperação em grupo,



liderança espiritual e como ensinar a Sabedoria Eterna. E para completar, em nossos momentos mais tranquilos juntos, ele compartilhou histórias sobre os Grandes que até hoje eu nunca vou esquecer. Mas a expansão da consciência, individual ou em grupo, normalmente ocorre somente após um desafio ou crise. A crise?

Sua energia ardente e explosiva, sua solenidade absoluta sobre o ensino e a abordagem prática de colocar o Ensino em nosso dia-a-dia rapidamente eliminaram os curiosos e buscadores superficiais durante esses cinco dias e mesmo depois, passando assim por uma crise em muitos níveis. Pelo menos vinte pessoas que participaram daquela oportunidade de ensino espiritual desapareceram, deixando apenas os homens e mulheres mais dedicados e dispostos a trabalhar em si mesmos para continuar. A maioria de nós estava hipnotizada e no sétimo céu encontrando um homem tão nobre, cujo campo de luz se estendia por quilômetros. Mas nem todos estavam prontos para lidar com as revelações que sua Luz expunha dentro de cada um de nós - nossas Maya, glamoures e ilusões, vícios e muito mais. Quando ele voltou para sua casa em Sedona, Arizona

(EUA) e o Aquarian Educational Group, nossas aulas, estudos e meditações sofreram uma grande mudança, tornando-se mais condensados e focados. O resultado? A consciência do grupo se expandiu.

Lembro-me de algo que ele escreveu: “Todas as atividades de separação e egoísmo no mundo. . . causa dor e sofrimento à alma humana encarnada por milhares de anos, até que ele perceba que a meta da vida é a fusão e o desenvolvimento da consciência grupal.”¹ Ele também escreveu: “Quando a consciência de um grupo é expandida, purificada e carregada de fogo espiritual absorve uma grande quantidade de energia psíquica da Natureza e do espaço, e a direciona para a Hierarquia e, através da Hierarquia, para centros ainda mais elevados”²

Desde a primeira expansão crítica da consciência dentro da WMEA, nós nos dedicamos ao plano da Hierarquia e da humanidade, servindo em uma capacidade que trará aspiração, esforço e criatividade contínuos para aqueles que estão buscando uma educação espiritual. Além de publicar livros e revistas, como o Boletim Trimestral da Agni Yoga, e oferecer

continuação na página 7



White Mountain
Education
Association

Agni Yoga Quarterly

Vol. XL No. 4

AYQ pode ser encontrado na Internet::

<https://www.wmea-world.org>

Email: staff@wmea-world.org

Copyright 1982–2018

Josenilda Noronha de Oliveira

Brazil's Roerich Institute

Agni Yoga's Latin America Group

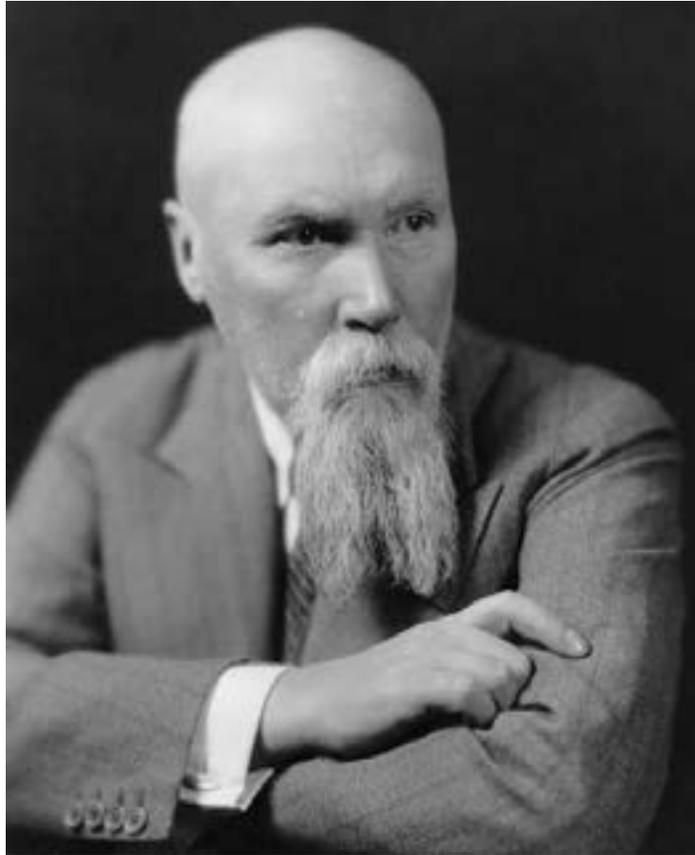
Education Director Communication Group

Todos os direitos reservados. É proibida qualquer reprodução, no todo ou em parte, sem permissão por escrito.

NICHOLAS ROERICH

*Um artigo sobre
Pensamento—1923*

Muitas vezes repetimos a palavra “pensamento”, é muito bom perceber que o pensamento é o maior poder motivador. Mas raramente aplicamos esse poder do pensamento, e raramente nos controlamos, e raramente direcionamos nossos pensamentos nos caminhos corretos. Enquanto pensamos que temos um pensamento, talvez tenhamos cem pensamentos, e eles estão voando através de nossa aura como pequenos insetos; certamente, temos um efeito nesses pequenos pensamentos. Se pudéssemos tirar (e foram tiradas) fotografias de nossas auras, poderíamos ver que elas estão cheias de pequenos pontos pretos e acinzentados parecidos com insetos. Essas manchas são pontos de ignorância. Se pudéssemos perceber que um grande pensamento é invencível, e temos que nos esforçar para saber como produzir esse pensamento, poderíamos entender como esses pontos gradualmente desapareceriam. Em uma fotografia, que foi tirada inesperadamente, dois raios de luz se estenderam dos ombros, e então o que aconteceu neste momento particular foi verificado - descobriu-se que, nesse momento, um pensamento belo e desinteressado foi gerado; e porque foi altruísta e criativo, manifestou-se de imediato como belos raios de luz. Quem sabe, talvez daqui a algum tempo, teremos fotografias dos candidatos à eleição para cargos públi-



Nicholas Roerich, 1934

cos, para que tenhamos certificados reais em vez de escritos, e então teremos os fatos e apenas os fatos; e se sabemos que existe apenas uma luz, seguiremos essa luz. Isso é muito encorajador, porque às vezes se vai em uma direção, embora talvez haja muitas maneiras diferentes de ir. Não devemos nos desanimar porque só há um caminho para subir e um caminho para baixo. Nada é estático. Agora, tome um aspecto disso - de acordo com a lei, cada ascensão está conectada com o estado criativo da mente. Toda a história prova que nenhum homem que teve um estado criativo da mente é esquecido. Não estou falando aqui

de qualquer campo definido, como a arte expressa em tela, ou pedra, ou qualquer outro material, mas no sentido do belo, isto é, a expressão da beleza de toda uma vida. Às vezes, essa expressão é transferida para a tela ou outros materiais, mas muitas vezes é expressa em pensamentos; e estamos embelezando o espaço, estamos conectando os planetas, pois no pensamento não há espaço nem tempo. Diz-se que um homem no momento do pensamento é diferente em peso. Assim é. Pode ser provado que em um momento de forte pensamento criativo, a pessoa fica mais leve. Ouvimos dizer que São João de la Croix e Santa Teresa às vezes foram levantadas até o teto, e isso não é um milagre inexplicável, mas pode ser provado. Talvez você tenha visto experimentos científicos que provam que, durante pensamentos intensos, perdemos peso e podemos ser elevados - é uma lei física, uma lei criativa.

Então, mais uma vez, vemos que essas leis construtivas que você está expressando estão se aproximando das leis eternas. Você está expressando a mais alta forma de pensamento; você está em cooperação com a consciência suprema. Não é maravilhoso ter em sua mente criativa esse belo pensamento de que você está em cooperação com o belo? Isso mostra sua força porque, durante este momento de cooperação direta com o Supremo, você está produzindo algo para a próxima

evolução, para a próxima vida. É o eterno objetivo de subir a esta vida. É uma linda lei, e ninguém pode dizer de que maneira sua arte pode ser aplicada porque é para algum propósito. Você não pode mencionar nada sem sentido, forma ou propósito; talvez tudo tenha propósito. Mas lembre-se que esse propósito deveria ser lindo. Muitas vezes temos queixas sobre problemas insolúveis nas nossas vidas e nas das famílias. Se você deve preencher sua vida e a vida de sua parentes e amigos mais próximos com este sentido do belo para que tudo feio vai gradualmente desaparecer, então você é deixado neste constante entusiasmo do belo. Isto é para todos, não para poucos. Quando podemos dizer que até mesmo as prisões podem ser embelezadas, então não teremos mais prisões. E aqui, não nos referimos apenas às prisões materiais, mas às prisões do espírito, e então podemos sonhar com uma vida unida e construtiva.

Quando falamos sobre arte aplicada, muitas vezes essa palavra horrenda “arte comercial” é usada. Esta é uma expressão horrível e não deve ser permitida. O que é arte? Podemos ter algo bonito e algo feio, e se temos um belo objeto doméstico de Benvenuto Cellini, isso é uma obra de arte. Por outro lado, às vezes vemos algo que é feio em si mesmo, independentemente de seu uso, e então isso pode ser chamado justamente de arte comercial. Então, na arte, devemos usar este princípio do belo. Mas devemos nos lembrar de aplicar a arte na vida cotidiana. Mesmo os pisos podem ser lavados lindamente, pois não há arte pequena e nenhuma grande arte. Repetindo constantemente o belo, o belo, o belo, você está começando a ser construtivo. Há negação feia - esse é o símbolo da ignorância, e essa ignorância emanará, e não devemos ter medo de colocar diante de nós este pensamento constante. O iniciante geralmente fica perplexo sobre como ser criativo. O pensamento vem primeiro, deve-se estudar a lei quando estudar cores e, em seguida, no futuro criar. Mas é pre-



Alma abençoada (Bhagavan Sri Ramakrishna) por Nicholas Roerich, 1924

ciso criar desde o começo. As crianças devem ser ensinadas a criar. O estudante deve declarar a lei eterna da construção, não apenas para a ideia abstrata, mas para o pensamento eterno, para que as leis estejam na mente e não apenas nas mãos. Quantas pinturas você pode criar do ponto de vista das leis? Eles são perfeitos deste ponto de vista, e ainda assim, se você perguntar ao pintor se ele usa essas leis, ele dirá não - isso mostra que a lei não é o todo, e ele sabe disso. Assim, enquanto defendemos que você estude a lei, é essa lei que o ajudará a se expressar porque estamos confiantes de que nascemos artistas, e a lei o ajudará a se expressar. Mas muitas vezes não estamos preparados para prestar atenção em todos os detalhes da nossa vida. Coloque diante de você um objeto simples - olhe para ele; feche seus olhos e imagine-o. Diga-me quão sincera, quão clara e quão aguda será essa impressão, mesmo que às vezes não nos lembremos da cor definida e da linha definida. Mas é aconselhável praticar este experimento todos os dias: quando você tiver alguns minutos, coloque diante de si algum artef-

ato, algo simples, e depois tente imaginar esse objeto e tente obter essa impressão no terceiro olho. Você verá que não há nada sobrenatural nisso, e você finalmente perceberá que é claro, afiado e simples para você. Todo mundo já ouviu falar de St. Germain, que advertiu a França antes da Revolução Francesa. Estude sua biografia.

É dito como um fato histórico que ele poderia conduzir três conversas e escrever duas letras diferentes, uma com cada mão. Isso não era sobrenatural, mas apenas prova de que sua consciência era muito refinada, muito bem desenvolvida. No caso de um pianista, duas mãos estão sendo usadas e cada uma está conduzindo um tema diferente, e ainda assim, ele é capaz de conduzir uma conversa ao mesmo tempo. Então, se alguém aprende a consertar a consciência de certas coisas, é capaz de produzir os chamados milagres. Algumas pessoas dizem que isso é impossível, mas tente explicar o milagre de um pianista conduzindo uma conversa, talvez duas, enquanto ele toca. Aqui temos a abordagem para um “milagre”, e temos que perceber quantas coisas relatadas

como fenômenos, como algo sobrenatural, estão na realidade muito perto de nós, e elas poderiam e deveriam ser manifestadas. Quando aprendemos a dirigir nossa consciência, podemos fixar nossa mente em algo bastante definido. Estamos nos preparando para a próxima evolução, e acho que todo mundo tem que pensar sobre essa próxima evolução, a vida da próxima geração. Você é responsável pela próxima geração e não pode evitar isso. Nós também podemos obter grande felicidade de um pensamento bonito. Alguns de vocês estão lendo Agni Yoga. Talvez você tenha algumas perguntas. Que cada um veja sua própria vida, e tenho certeza de que, com sincera e honesta atenção, cada um pode encontrar algo incomum em sua própria vida. Recentemente me dirigi a um grupo de jovens, e quando pedi a eles que relatassem algo incomum em suas vidas, eles disseram que não havia nada incomum, dizendo que a vida deles era bem rotineira. Eles me disseram que quando estavam indo para as montanhas, coisas bonitas ocorreram, mas que eles não conseguiram encontrar nada incomum no tumulto da cidade. Eu insisti que eles pensassem um pouco e que certamente algo viria à mente deles. Então, a partir de um deles, ouvi que, no momento em que sua tia morreu, eles ouviram um sino estranho tocar, e então viram algo como uma nuvem passando por cima de suas cabeças. Então, em meia hora, muitos outros se lembraram de manifestações e fatos maravilhosos, e todos foram elevados; e dentro das próximas três semanas, cada membro do grupo me contou alguns fatos belos e interessantes e surpreendentes em sua vida. Então, temos apenas que coletar todos os belos fatos e relacioná-los direta e honestamente. Todos pretendem ser honestos, mas é raro que os fatos sejam dados honestamente, mesmo no caso dos cientistas, que precisam lidar com os fatos; muitos deles não aceitam os fatos honestamente, sem superstição. Se alguém começa a ver

luzes maravilhosas, faíscas, estrelas, então lhe é dito para usar óculos, e desta forma, fecha a luz. Mas temos que estar prontos para ser honesto. Então, muitas vezes as pessoas se queixam de seus parentes mais próximos dizendo que estão estragando suas vidas. Se a consciência destas pessoas estiver crescendo, perceberão que seus parentes e amigos ainda são seres humanos e devem tentar abrir seus corações - às vezes isso é fácil, às vezes difícil. Mas se a sua chave não funcionar,

“Espero que no ano que vem eu o encontre aqui novamente, um passo mais avançado em poder criativo, e sentirei em suas consciências as manifestações de seu trabalho. Espero sentir que vocês estão crescendo e criando constantemente.”

tenha certeza de que ela não é bonita. Mas todo ser humano tem coração; e ainda, coração é coração. Então, se não formos capazes de abrir este coração, provavelmente nossa chave não se encaixa neste caixão sagrado, e certamente tal chave não é bonita o suficiente. Muitas vezes ouvimos que em alguns lares a arte não pode ser introduzida, que as pessoas ali acham que arte é desnecessária. Nestes casos, como eles podem mostrar que o belo tem valor? Como durante as revoluções, quando a propriedade e o dinheiro foram destruídos, os objetos de arte foram preservados e por longos períodos o país pôde existir sobre a renda dos objetos artísticos? Mantenha esse fato em mente e, em algum momento, você poderá provar a alguém o quanto o valor

desses objetos aumenta em tempos de guerra e revolução. Peça-lhe para dar o valor exato de uma ação – verá que isto é impossível. Muito depende da demanda. Para um homem, isso significará uma coisa; para outro, outra coisa. Muitas vezes, um objeto que parece ter pouco valor revela-se de grande valor e é praticamente inestimável. Frequentemente banqueiros e empresários foram eliminados durante uma revolução, enquanto artistas e colecionadores de arte sobreviveram. Assim, a produção criativa sobrevive, a invenção científica sobrevive e o pensamento sobrevive. Então, vamos aprender a direcionar todos os nossos pensamentos na direção do belo.

Espero que no ano que vem eu o encontre aqui novamente, um passo mais avançado em poder criativo, e sentirei em suas consciências as manifestações de seu trabalho. Espero sentir que vocês estão crescendo e criando constantemente.

Aqui o professor Roerich perguntou à turma se havia alguma dúvida. Um estudante perguntou o seguinte: “Como se pode aplicar o Agni Yoga à vida cotidiana?” Resposta: “A questão em tudo na vida é como aplicar os princípios. Primeiro, devemos perceber que esse poder psíquico existe e está dentro de nós mesmos, e então precisamos aprender a liberá-lo. Em todos os contos de fadas ouvimos falar de portas fechadas, tesouros escondidos, a serem abertos apenas por uma chave mágica. Dentro de nós mesmos, os venenos de raiva e irritação se acumulam e são fechados, e para superar o poder destes, devemos liberá-los.

Da mesma forma, o câncer é formado, segurando e coletando venenos que nos destroem se não forem liberados. Houve casos de câncer sendo curados pelo poder psíquico. Aprenda a liberar todos os pensamentos venenosos. Veja as faíscas e as luzes e estude estas luzes, e então você criará algo para o futuro da humanidade que é realmente incomum.

Mais de dois mil anos atrás, Platão nos deu esta bela mensagem: “De belas imagens, vamos para pensamentos belos, de pensamentos belos para uma vida bela, e de uma vida bela para uma beleza absoluta”.

MINHA FONTE DE INSPIRAÇÃO

*de Svetoslav Roerich
7 de março de 1980*

Acima da poluição cinzenta e insípida da nossa vida cotidiana, há belos momentos de inspiração e realização quando nos aproximamos de algo mais perfeito, algo mais bonito para nos inspirar e guiar em direção a um amanhã mais rico e melhor.

Inspiração é um conceito muito difícil de definir. Pode estar em tantos planos e incorporar tantas facetas complexas de nossa existência. De dia para dia nossa perspectiva e atitude mudam. Nós mudamos, e toda a nossa atitude ou reação a certas condições muda conosco. Aquilo que teve uma influência profunda sobre nós no passado não evoca em nós as mesmas emoções e sentimentos que pareciam tão estáveis e supremos. Em alguns casos, há uma reavaliação completa dos valores, à medida que emergimos em um novo ciclo de vida, e aquilo que muitas vezes negligenciamos antes pode de repente adquirir um grande significado e propósito. Essa transformação chega às vezes de repente, como se renascessemos de um mundo diferente. No entanto, existem muitas experiências que permanecem conosco durante toda a nossa vida inalterada e até crescem em importância e clareza com o passar do tempo.

Como eu disse, há tantos aspectos e fatos no próprio conceito de inspiração

O reino da beleza

“Através da beleza vamos conquistar”.

N. Roerich

Convidamos nossos leitores a enviar seus pensamentos sobre citações do ensino de Agni Yoga



Svetoslav Roerich, Kalimpong, 1950–1951

que seria difícil generalizar e classificar alguns dos súbitos lampejos de inspiração e tentar analisá-los e explicá-los. É um assunto que tem tantas possibilidades de abordagem - um assunto que poderia ser tratado com grande extensão - mas, como me pediram especificamente para dizer algo sobre minhas próprias fontes de inspiração, tentarei dar-lhe um breve esboço das minhas experiências, as fontes da minha inspiração.

Olhando para trás ao longo de muitos anos, posso ver um fio central definido passando e unindo todos os pontos altos da minha inspiração e esforço.

Desde meus primeiros anos eu estava cercado por pessoas que estavam profundamente preocupadas com a busca de valores espirituais, cujo objetivo na vida eram os valores mais elevados, com todas as vistas maravilhosas que esses valores revelam. É o estudo da filosofia, o estudo das Ensinanças de personalidades tão grandes como Sri Ramakrishna Paramahansa, Swami Vivekananda e Sri Aurobindo, que constantemente constituíam uma fonte viva de inspiração e realização. Filosofias comparativas iluminando os grandes caminhos do esforço humano e realizações enchem minha vida com novas compreensões e abordagens. Essas buscas, por sua vez, me colocaram em contato com homens que percorreram este caminho glorioso muito antes de mim, e através deles eu vi os corredores ocultos de nossa evolução e vida.

Todos esses grandes ensinamentos foram minha maior inspiração, pois forneceram uma direção poderosa e unificada que permaneceu comigo durante toda a minha vida. Nosso esforço interior em direção a algo mais perfeito, mais bonito, é essa grande força interior que transformará não somente a nós como nossas vidas também. Sem essa chama interior, não se pode despertar nossas energias ocultas e não se pode subir a um plano superior de realização e experiência. Esse esforço interior culmina no desenvolvimento e ativação de certos nervos que são os condutores de

Continuação na página 7

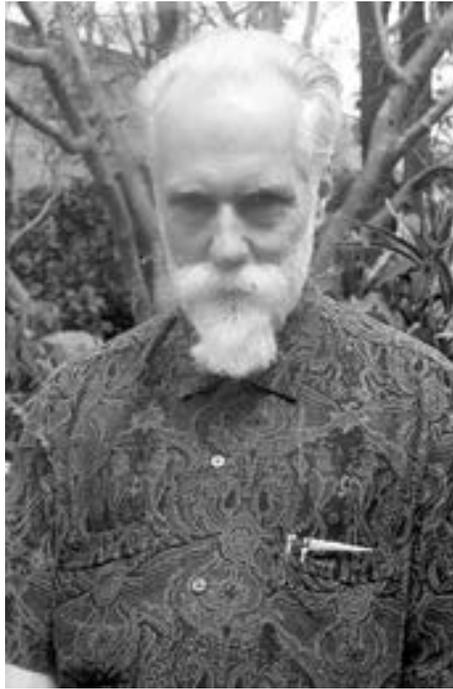
energias sutis.

Meu pai e minha mãe, Prof. Nicholas Roerich e Mme. Helena Roerich, eram meus guias constantes, e através deles aprendi os grandes valores da vida e, através deles, fiz contatos com personagens que haviam avançado muito ao longo do grande e real caminho da auto emancipação.

Entre as muitas experiências como fontes de inspiração, lembro-me vivamente de uma experiência comovente quando eu era um garoto de catorze anos. Era o serviço memorial na cripta subterrânea de dois grandes santos russos, conduzidos por todos os reclusos e ancoradistas que vinham de seus retiros naquele dia. Aqui nesta cripta, ao redor dos sarcófagos de granito, em suas vestes solenes de reclusos, estavam os Anciãos que renunciaram ao mundo e saíram para orar em um serviço muito bonito para marcar o dia dos dois grandes santos. Seus rostos emaciados, severos e ainda assim gentis estavam escondidos sob os capuzes dos trajes dos anacoretas, e apenas suas barbas cinzentas podiam ser vistas, enquanto seus dedos finos seguravam longas velas de cera. Que experiência maior do que estar com os homens que alcançaram a santidade e se juntam a eles em suas orações durante o serviço divino?

Falando de arte, Rabindranath Tagore disse: “Na arte, a pessoa em nós envia sua pergunta ao Criador Supremo, que se revela a nós em um mundo de infinita beleza através do mundo dos fatos sem vida.”

Você já experimentou o maravilhoso sentimento que o preenche quando



Svetoslav Roerich, 1980s

está diante de uma grande obra de arte e quando participa das maravilhosas emanações que fluem de uma grande obra-prima? Rembrandt, o grande mestre holandês, disse a Leibnitz que as emoções do artista ficam presas na superfície da pintura e fluem para o espectador e o influenciam como participante da experiência criativa do artista.

E hoje, enquanto falo com você, minha memória projeta diante do meu interior, as belas imagens e cenas que vi, as palavras e a música que ouvi; e novamente eu vivo através das mesmas emoções e sentimentos que me inspiraram e que viveram dentro do meu coração todos esses anos como grandes experiências—minhas grandes inspirações.

Querida Red de Trabajadores

(continuação da página 2)

aulas semanais, webinars e vários sites sobre o ensino, incluindo o site da WMEA:

<https://www.wmea-world.org>, talvez um dos nossos grandes projetos de serviço seja a educação, pessoa a pessoa, no sistema prisional através dos Estados Unidos.

Para encerrar, Torkom escreveu: “Os antigos costumavam falar de renascimento e de uma nova consciência. Alguém se pergunta se o renascimento é possível, ou se é possível realmente alcançar uma nova consciência.”³ É para esse fim que a White Mountain Education Association oferece amplas oportunidades espirituais para mudar o nível de consciência de si mesmo e dos outros e incorporar novos valores e interesses que nos levarão a níveis mais elevados de existência, encontrando-nos com a iluminação e uma consciência iluminada sempre em expansão.

Feliz Aniversário, WMEA.

Con amor,

Joleen Dianne DuBois

Presidente y fundadora
White Mountain Education Association, Inc.

¹ *The Subconscious Mind and the Chalice*, 306. Torkom Saraydarian. West Hills, CA: TSG Publishing Foundation, Inc., 1993.

² *Consciousness, Vol. 1*. Torkom Saraydarian, 390. Cave Creek, AZ: TSG Publishing Foundation, Inc., 2013

³ *Ibid.*, 392.

Por favor visite el sitio web de WMEA para obtener más información sobre nuestro próximo aniversario y su horario.

Para nuestro calendario de eventos y más sobre el WMEA, visite www.wmea-world.org

As aulas de outono estão atualmente em sessão.

Oficina Internacional de la Sociedad de Agni Yoga:

Agni Yoga Society, Inc.
319 W 107th St.
New York, NY 10025
www.agniyoga.org

Concentrando-se no futuro

“Com todo o seu espírito se esforce para a luz do futuro. A energia psíquica, que nos transporta para as esferas supra-mundanas, é acumulada aqui na Terra, e seu melhor despertador e mestre é o esforço jubiloso no futuro, cheio de trabalhos iluminados - como na Terra, também no Mundo Sutil. Se as pessoas pudessem entender que, para um homem puro e aspirante, a mesma passagem para o Mundo Sutil é a mais alta alegria, a mais alta exaltação e uma completa união no amado trabalho, então muitos se esforçariam para alcançar este estado alegre e amplo através de um homem digno de vida na Terra”. *Cartas de Helena Roerich, vol. II, 15 de março de 1938*

“Deixe para trás todos os arrependimentos sobre o passado, não façamos o caminho para o futuro difícil para nós mesmos. Os próprios erros do passado não devem fixar a atenção em si mesmos. Esforçar-se para o futuro deve ser tão forte que a luz não se ofusque em olhos que se voltem para trás. Vamos abandonar o passado em prol do futuro. Pode-se lutar tão fortemente pelo futuro que, em todas as condições, essa abençoada ansiedade permanecerá para sempre. Cada esforço para o futuro está se esforçando para a Fraternidade”. *Irmandade, verso 487*

“Deixai todo o passado para Nós e pensemos somente no futuro. Não levemos nada inútil do passado, não sobrecarreguemos nossa consciência com coisa alguma. Eu Mesmo porei em ordem e lembrarei de tudo que tiver valor! A percepção dos acontecimentos impele para o futuro. Portanto, a Hierarquia deve ser compreendida como um salva-vidas; assim, o sinal da Mãe do Mundo pode ser entendido. Não vos magoeis, pois Eu transformarei tudo

Pensamentos sobre Agni Yoga

Convidamos os nossos leitores a enviar-nos os seus pensamentos sobre uma citação dos ensinamentos de Yoga Agni



em utilidade. Gritaremos nos ouvidos dos pusilanimes - Hierarquia !!! O Ensino é dado na hora certa, mas é preciso ter os ouvidos de um burro para não ouvir o trovão. Antes da vitória é útil alegrar-se; alegremo-nos e assim nos uniremos com a alegria dos Senhores.” *Hierarquia, verso 348*

“Novas circunstâncias vão revelar o caminho para o futuro. A verdade é sempre a mesma, mas as combinações são diferentes, uma vez que dependem da consciência. Tanto que é bonito acaba por ser destruído devido à ignorância do templo do coração. Mas vamos nos esforçar para estar conscientes do calor sincero, e vamos começar a sentir-nos a ser portadores deste templo. É assim que podemos atravessar o limiar para o novo mundo. Quão inconsequentes são as pessoas que imaginam que o novo mundo não é para eles. Os corpos podem diferir, mas o espírito não pode fugir do novo mundo.” *Coração, verso 5*

“O poder do coração não tem absolutamente nada. O coração é capaz de saber o significado dos acontecimentos que acontecem muito longe. O coração é capaz de voar, fortalecendo assim as conexões necessárias. O coração é capaz de participar dos mundos distantes. Tente isso simplesmente pela transmissão da vontade do cérebro, e você vai perceber o que é diferente sobre a vontade do coração. A época de Maitreya é a idade do coração! Só com o

coração você pode entender o valor dos tesouros de Maitreya! Só com o coração você pode entender como grandemente todas as acumulações e todo o conhecimento reto são necessários para o futuro.” *Coração, verso 74*

“é difícil apagar um ato maligno. Você teria que construir em tantas histórias extras e Torres para abafar o uivo de um prisioneiro vicioso que tenta novamente e novamente para passar por qualquer porta que não é fechada todo o caminho. Pergunte às pessoas sobre como eles são implacavelmente perseguidos não só por seus maus pensamentos e atos, mas também por seus fracassos. O caminho da vida é coberto com as marcas de ações que se manifestam como manchas indelévels; é por isso que é sensato esforçar-se para o futuro. Em vôo para o futuro não há tempo para obter manchas nas asas brancas.” *Coração, verso 82*

“Esforce-se para o futuro. As pessoas devem olhar para o tempo presente como uma ponte através de uma corrente furiosa. Não há necessidade de amarrar a consciência a todos os tipos de condições cheias de voltas e reviravoltas, tais estipulações não são mais do que galhos e pedras na ponte. Os infortúnios humanos são geralmente apenas devido aos atrasos causados pela atenção que está sendo pagada aos solavancos momentâneos, que devem ser evitados. Todo líder se esforça para evitar ser atrasado.

TRADUÇÕES

29 de janeiro de 2001

Querida —,

Quando os Roerichs formaram seu primeiro grupo de estudo em Nova York, alguns dos membros do grupo nasceram falantes de russo e outros eram falantes nativos de inglês. Os Roerichs estavam recebendo o material e escrevendo em russo, de modo que houve traduções imediatas. O primeiro livro, O Chamado, compreende material recebido durante as sessões do primeiro grupo. Max diz que os livros foram selecionados a partir dos cadernos de Helena Roerich, e isso está correto. Quando foi decidido publicar os livros na tradução inglesa para uso global (considerou-se que o russo seria para russos). Helena Roerich esteve pessoalmente envolvida na supervisão e aprovação do trabalho. Ela fez muitas sugestões e mudanças, mas o trabalho básico de tradução foi feito pelo menos por dois membros do grupo. Uma delas, Frances Grant, era uma talentosa jornalista e poeta, que recebeu a tarefa de pegar o texto traduzido e, como ela costumava dizer, foi instruída a torná-lo bonito. Então, eu diria que o que você está respondendo é, em grande medida, ao texto de Frances muito inspirado. Foi-lhe dito que se sentisse livre o suficiente para expressar os pensamentos sem ser escrava da tradução exata de cada palavra. (Isso não está escrito em nenhum lugar, até onde eu sei, mas ela me contou essas coisas.) A beleza do texto era levar o significado para os corações dos leitores de forma muito mais eficaz do que seria uma tradução literal. Mas Helena Roerich ficou de olho no processo, então Frances não poderia ter ido longe demais. Além

disso, Helena Roerich fez mudanças: ela tirou coisas e acrescentou outras dos cadernos, coisas que seriam apropriadas e relevantes ao leitor internacional pretendido (mas principalmente ocidental).

Desculpem-me por estar tão atrasado, mas espero que ajude.

Daniel

30 de janeiro de 2001

Querida —,

Você respondeu à minha pergunta não escrita: Quais são as diferentes palavras inglesas usadas? Como tradutora, às vezes acho muito difícil escolher a palavra “certa”, e chegamos aqui a um princípio bastante sólido, para determinar o que a sentença russa significa e está tentando transmitir, e então colocar isso em linguagem clara. É claro que, se uma afirmação é profunda e, portanto, obscura, é preciso evitar torná-la superficial e clara.

Para que discussões como essa causem incerteza nas mentes daqueles que estudam os livros de língua inglesa (e que seriam quase todos aqui, exceto os poucos que participam das seções em inglês e russo), seria bom que alguns leitores bilíngües, a fim de que se tranquilizem de que estão estudando textos válidos. Pessoalmente, acredito que esse grupo possa dedicar mais

energia à discussão de significados e idéias.

30 de janeiro de 2001

Querida —,

Eu sei, pela experiência que temos em nosso próprio grupo de discussão. Quando no grupo presencial, sempre que um membro russo se opõe a uma palavra em inglês e transforma a discussão de um sentido em análise textual, os outros no grupo tendem a ficar nervosos. Eles as vezes sentem que a discussão foi desviada, e que se está saindo pela tangente. Mas também, eles querem estudar os livros com alguma confiança de que o que eles estão trabalhando é confiável e autoral, e tais discussões, embora interessantes para os mais eruditos, simplesmente causam inquietação. Isso seria normal. De um modo geral, os membros do nosso grupo não são eruditos, são aspirantes espirituais.

Ter confiança nos livros não significa que os livros não possam ser melhorados. (Há muitos no mundo que até mesmo discordam disso; eles acreditam que as primeiras edições em inglês, como em russo, foram “aprovadas” pela Fonte Suprema e, portanto, nem o texto nem o título podem ser alterados.). Tudo o que eu preciso fazer, para obter algum



Conversações Com Daniel Entin

Daniel Entin (1927–2017)
Ex-Diretor Executivo do Museu Nicholas Ro-

senso de perspectiva sobre isso, é ir até a grande livraria mais próxima e colocar meus olhos nas dezenas, até centenas, de diferentes publicações da Bíblia. Mas eu vi muitas pessoas nessas prateleiras da Bíblia erguerem as mãos, incapazes de decidir sobre um texto confiável. É claro que, no fundo, os textos são todos confiáveis se foram produzidos por indivíduos ou comitês de alta habilidade e alto propósito. Mas também, é claro, se as Bíblias são todas confiáveis, mesmo em sua variedade, então não há motivo para pechinchar sobre as diferenças entre elas.

Então, sim, qualquer um pode fazer mudanças, ou sugerir outras formas de expressar as coisas, e pode até mesmo produzir edições concorrentes. Algumas pessoas nos aplaudem quando produzimos uma nova edição e outras nos condenam. Então, se essas outras formas as tornam melhores é sempre discutível. Ninguém pode afirmar ter encontrado a “melhor” palavra, a “melhor” tradução, a “melhor” maneira de expressar uma ideia. O que eu acho que é melhor em uma terça-feira pode parecer totalmente inútil para mim em uma quinta-feira. Ao passar por mais e mais rascunhos de uma nova tradução, uma parada deve ser declarada porque nunca se chega a uma revisão que pareça correta.

Há outro aspecto a considerar. Depois de tantos anos trabalhando em traduções, estou convencido de que são necessários dois trabalhos realmente bons - um falante nativo no idioma de origem e um falante nativo no idioma da tradução. Há muitas nuances que nunca podem, a menos que se seja um Nabokov, ser compreendidas por um falante não nativo, nuances que não aparecem nos dicionários. Talvez alguns aqui não concordem com isso, mas décadas de lidar com textos me convenceram de que essa é a melhor maneira de trabalhar.

Não posso dizer que concordo que os

cadernos que você tem em mãos são os textos definitivos. Pessoas que viveram com Helena Roerich em Kalimpong testemunharam que ela copiou e recopiou seus cadernos, acrescentando coisas, removendo coisas, mudando coisas. Então você pode ter um caderno que não seja idêntico a outro que tenha sido guardado por outra pessoa, no Centro Roerich, em Moscou, por exemplo. E lá eles têm não apenas os cadernos, mas os cadernos de anotações menos meticulosos que os precederam, e até os muitos pedaços de

“ninguém pode afirmar ter encontrado a palavra” melhor”, a tradução” melhor”, a melhor maneira de expressar uma idéia. O que eu acho que é melhor em uma terça-feira pode parecer totalmente inútil para mim em uma quinta-feira.”

papel que foram os primeiros apontamentos. Então, o que você tem é, talvez, duas gerações removidas das primeiras notas. E essas diferentes gerações não são literalmente correspondentes. Sabemos que havendo uma pausa entre as versões, torna-se difícil ter ideias definitivas sobre tudo isso.

Mais uma coisa, já que pareço estar sem sono e fluindo ao longo desse fluxo de pensamento: não consigo entender por que uma variante anterior é mais autoritária do que uma versão posterior. Os musicólogos e estudiosos literários argumentam o tempo todo sobre se

a primeira ideia ou a última variante de uma obra é a definitiva. Sabemos que Helena Roerich leu as primeiras edições dos livros em russo e em inglês. Em Moscou, eles têm suas próprias cópias dos livros, e eu vi (eles também publicaram fac-símiles) as muitas páginas nos livros cujas margens estão cheias de correções e alterações, adições e exclusões. São aqueles mais confiáveis? Eles são talvez seus pensamentos finais sobre esses parágrafos.

Tudo o que estou apontando simplesmente confirma para mim a sensação de que isso nunca pode ser um processo estereotipado. Todas as variantes são valiosas. Se algum de nós é capaz de ser ajudado para alcançar a iluminação por esses livros, então qualquer edição terá realizado seu trabalho. Se qualquer um de nós não for capaz de crescer, nenhum volume, por mais autoridade que seja, será útil.

Desculpe ser tão prolixo. Isso é um sinal de idade para mim. Simplicidade e ser mais direto. Eu percebo que tenho ofendido mais pessoas ultimamente, enquanto anos atrás eu me esforcei muito para nunca ofender ninguém. Idade significa menos tempo à frente, e a falta de clareza diminui muito a vegetação rasteira. Eu sei que nas últimas semanas ofendi pelo menos uma pessoa neste grupo, e por isso peço desculpas.

31 de janeiro de 2001

Querida —,

Deus te abençoe por sua resposta sensata, equilibrada e racional. Azeite em águas turbulentas. Na verdade, concordo com tudo o que você diz. Se a multiplicidade da existência é louvada em todas as páginas do Ensino, devemos valorizá-lo em todos os aspectos de nossas vidas também - incluindo as maneiras pelas quais contribuimos

Conversas com Daniel Entin

(continuação da página 10)

para essas discussões.

Quando nós, aqui no museu, somos perguntados por pessoas que estão traduzindo para outras línguas (há agora cerca de quinze em que o Ensino foi ou está sendo traduzido), eu sempre os encorajo a manter o russo e o inglês lado a lado, se possível. Mas sempre foi prática dar deferência ao inglês nos momentos em que fica claro que as coisas foram retiradas ou adicionadas, porque apenas a EIE foi dado o direito de fazer isso. As muitas referências à Rússia e aos russos eram para o povo russo, aparentemente, e o inglês deveria ser para todos os outros. No livro *Infinito*, muito foi acrescentado, e isso não deveria ser feito furtivamente; Portanto, há muitas linhas horizontais que separam o que era mais antigo e o que era novo.

Hoje em dia, algumas das edições russas acrescentaram em russo o que foi previamente adicionado em inglês, mais ainda, sem remover o que foi retirado por EIE para os ingleses. Assim, o russo pode ser mais completo nessas edições, mas talvez não seja o pretendido por EIE para qualquer uma das línguas.

Alguns dos maiores escritores e tradutores ficaram desesperados com as inadequações de qualquer idioma para o qual estavam traduzindo. Lembro-me da discussão esclarecedora de Nabokov das muitas palavras que existiam para as maneiras pelas quais as mulheres russas da classe alta no século XIX usavam vários movimentos de olhos, pestanas e sobrancelhas para expressar coisas que não eram permitidas—como entre os bem-educados - sexo era assunto tabu—e não era educado falar em público.

Tolstói usou todas essas palavras, ricamente, em *Guerra e paz*. E neste país, onde as mulheres podiam falar mais prontamente, mesmo naqueles dias, tais diversões oculares não eram necessárias, e assim não havia palavras para elas. Assim, *Guerra e Paz* era, dessa maneira, mais pobre.

Tenho certeza de que também funciona na outra direção. Shakespeare criou palavras, usou palavras de maneiras que nenhum tradutor russo poderia imitar, e os maiores tradutores russos tiveram que usar sua própria criatividade e imaginação para chegar a expressões de qualidade que fossem equivalentes. Mas também não é Shakespeare.

Esses problemas nunca desaparecerão. Nem deveriam. É por isso que nós, no museu, estabelecemos um princípio de tradução que acreditamos que funciona para a tarefa, e que nos libera do confinamento excessivo de uma atenção escrava a cada palavra. Se tomarmos cada afirmação em russo, tentar entendê-lo da maneira mais completa possível, depois expressá-lo no melhor inglês que pudermos, cumprimos nosso dever com o texto. Outros que preferem abordagens mais literais vão uivar de raiva com isso. Essa também é uma batalha que se prolongará para sempre, em todos os círculos literários.

Agora, em relação à passagem específica que foi extraída aqui, como escrevi em particular, concordo que a “afirmação” é muitas vezes uma palavra inadequada, e muitas vezes usada em excesso, no inglês, mesmo sem levar em conta o russo. Mas o “sistema” também não funciona bem. Se a palavra russa *utverzheniye* tem diferentes sabores de significado, palavras diferentes podem ser usadas para expressá-lo. Mas a palavra, ou frase, escolhida em cada caso deve ser fiel

ao significado pretendido naquele contexto, e às vezes terá que ir um pouco além das definições mais restritas da própria palavra. Isso pode ser necessário desde que ajudem na compreensão e na clareza.

O Ensino em Inglês está repleto de ambiguidades. A palavra “afirmação” é uma dessas. Embora sua base venha de “fortalecer”, “tornar firme”, a palavra não significa isso. As raízes podem ir muito longe de suas origens em inglês, talvez mais do que em russo, onde a raiz de uma palavra nos diz muito. A palavra “afirmação” pode significar uma declaração de fé ou crença, ou uma confirmação (mesma raiz) ou afirmação da verdade de alguma coisa. O que é firme é a declaração em si. Se o russo, em alguns casos, não implica uma declaração, mas sim uma aceitação, um acolhimento, uma assimilação, como sugerido, então “afirmação” não é a melhor palavra, e outra coisa deve ser escolhida.

Agora estou sucumbindo ao prazer de discutir essas coisas. Se o tempo e a energia gerados por ele produzem um resultado proporcional, é discutível. Os acadêmicos têm seus próprios prazeres. Hora de dormir.

SUNDAY WEBINAR REGISTRATION

<https://wmea-world.org/live.html>

WHITE MOUNTAIN WEBSITE

<https://wmea-world.org>

SUNDAY LECTURES

<https://youtube.com/wmeaworld/videos>

JOLEEN'S BLOG

<https://www.wmea-world.org/blog>

AGNI YOGA LIVING ETHICS COMMUNITY

<https://facebook.com/groups/Agni.Yoga.Living.Ethics.Community/>

ZODIAC NEWSLETTER

https://www.wmea-world.org/zodiac_newsletter.html

S U B S C R I P T I O N F O R M

New Subscription/
Annual subscription donation: \$17

Subscription renewal
(Effective each December)

Donation
(other) \$ _____

Complete form and mail to:

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, AZ 86304

Change of Address

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

- - - - - PLEASE CLIP AND MAIL - - - - -

The White Mountain Education Association
is a tax-exempt, non-profit organization.
Contributions to help support the
publishing and printing of
Agni Yoga Quarterly
are tax exempt.

White Mountain Education Association
is now publishing
Agni Yoga Quarterly
on the Internet.
Look for it on the World Wide Web
<https://www.wmea-world.org>

If you are in the following areas, you are welcome to call for information about the
local White Mountain Study Group:

In Sarasota, Florida
(941) 925-0549

In Longmont, Colorado
(303) 651-1908

In Puerto Rico
(787) 649-3817

In Marysville, Ohio
(937) 642-5910

White Mountain Education Association
P.O. Box 11975
Prescott, Arizona 86304